

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:

***ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЕМОЦІЙНИХ ВИГУКІВ У
КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ***

Студентки групи кор24-21

факультету східної і слов'янської філології

Денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066

Східні мови та літератури (переклад
включно),

перша – корейська

Нестеренко Дарини Сергіївни

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1	7
1.1. Загальна характеристика та класифікація вигуків як частини мови.....	7
1.2. Відчуття та почуття. Характеристика понять	8
1.3. Поняття емоцій та їх види	9
1.4. Проблема перекладу вигуків з однієї мови на іншу. Характеристика вигуків у корейській мові	10
Висновки до розділу 1	12
РОЗДІЛ 2	14
2.1. Систематизація вигуків в українській мові за емоційним забарвленням	14
2.2. Опис та систематизація вигуків у корейській мові за емоційним забарвленням	15
2.3. Порівняння емоційних вигуків у корейській та українській мовах	20
2.4. Частотність вживання вигуків у повсякденній мові. Порівняння на прикладі корейської та української передач.....	22
2.5. Висновок до розділу 2.....	25
ВИСНОВКИ	27
АНОТАЦІЯ	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	33

ВСТУП

Вигуки є важливою частиною повсякденного мовлення. Ця неоднозначна частина мови роками досліджувалася багатьма лінгвістами та все ж залишала багато питань щодо визначення, характеристики та ролі в реченні. Проте ми абсолютно точно не можемо відкидати роль інтер'єктивів у сучасному мовленні. Особливо важливо звертати увагу на такі частинки при перекладі, адже втративши емоційну забарвленість, можна не лише змістити акцент у сказаному, а й загалом видозмінити сенс, що, звісно ж, може спричинити до конфліктів та непорозумінь або до реакції відрази чи зневаги з боку іноземця.

Саме вигуки ми можемо віднести до слів та частинок, які виражають емоційну складову людської свідомості, допомагають виразити враження чи волевиявлення, є головним індикатором того, що людина переживає на даний момент. Саме тому вони й варті більш детального розгляду не тільки з точки зору ролі в реченні, а й в контексті особистісних якостей людини, яка користується інтер'єктивами (що зазвичай буває неусвідомлено). Важливо також проаналізувати, якими конкретно словами мовець висловлює різні емоції, чи мають ці слова сенс окрім того, що є вигуками та чи називають вони ситуацію, яка склалася і вплинула на досліджувану особу.

Також важливу роль у нашому житті займають емоції, як результат психічного та інтелектуального розвитку особистості. Тому дуже важливим є дослідження кордонів людської психіки у рамках нашої роботи. Основним принципом є розділення відчуттів, почуттів та емоцій, для розгляду й класифікації вигуків за правильними категоріями.

Також потрібно зазначити, що у світі існує поняття про корейську емоційність. Особливо у порівнянні з європейськими способами вираження внутрішнього бачення, корейці проявляють це особливо експресивно, використовуючи всі варіанти: міміку, жести й, звісно ж, вигуки (особливо звуконаслідувальні). Корейський та український менталітети мають значну низку відмінностей, що стосується й світогляду, й реакцій на навколишнє середовище. Тому дуже важливо в нашому дослідженні підтвердити факт різниці культур у прояві емоцій, використавши певний фрагмент відео, де люди

знаходяться у звичному для них середовищі й використовують емотивні частинки, не задумуючись про їх значення чи доцільність вживання.

Тож, приступаючи до розгляду емоційних вигуків, важливим моментом є визначення актуальності проблеми саме в сучасності, коли дослідженню інтер'єктивів у кожній з обраних нами мов уже приділено достатньо багато уваги, але не виявлено великої кількості дослідів на порівняння їх частотності в українській та корейській мовах. Тому нашим завданням є не лише дати визначення вигукам, а й показати їхню важливість і невід'ємність у мовленнєвому потоці.

Актуальністю цієї роботи є те, що порівняльна характеристика емоційних вигуків і досі не є розповсюдженою й ретельно дослідженою, а отже потребує більш детального розгляду та чіткої класифікації. До того ж, на даний момент нам не вдалося знайти доробок з класифікацією інтер'єктивів саме за конкретними емоціями, тому важливо чітко характеризувати позитивні та негативні емоції з точки зору психології та створити перші таблиці з систематизацією вигуків у корейській та українській мовах, відповідно до того, прояв якого почуття вони виражають, хоч і є такі моменти достатньо суб'єктивними.

Мета дослідження — ознайомитися з вигуками як частиною мови, а потім сортувати їх в поданих мовах за емотивною складовою, порівняти результати та підтвердити чи спростувати теорію про надмірну корейську емоційність, використавши як приклад живе мовлення.

Завдання:

- 1) характеризувати та визначити поняття вигуку як частини мови;
- 2) подати визначення емоційного вигуку, його варіантів;
- 3) описати поняття “відчуття”, “почуття” та “емоції”; визначити доцільність використання кожного з них у ході розвитку роботи; виділити перелік базових людських емоцій;
- 4) систематизувати вигуки в українській мові за емотивною складовою;
- 5) систематизувати вигуки в корейській мові за емотивною складовою;

- б) прослідкувати частотність використання інтер'єктивів у обох мовах, використавши епізоди популярних телевізійних передач; розділити почуті вигуки за групами;
- 7) порівняти отримані результати, виокремити певні ключові моменти та сформулювати висновки.

Об'єктом дослідження є засоби вираження емоційної складової в людському мовленні, а саме емотивні частинки мови.

Предметом дослідження виступають емоційні вигуки в українській та корейській мовах.

Матеріалами слугують використовувані у повсякденній мові інтер'єктиви, для більш чіткого їх дослідження — відеоматеріали прикладів людського мовлення (6-й випуск українського телешоу “Хто зверху” та 362-й епізод корейської передачі “Hello, Counselor”).

Методи: психолінгвістичний, описовий, зіставний.

Науковою новизною визначено порівняння емоційних вигуків у корейській та українській мовах для розрізнення їх значень та використання у щоденному народному мовленні, а також зіставлення психологічно-емотивних культур двох націй, які є основною темою проведення роботи. Недостатня обізнаність у звичаях далекосхідних країн часто викликає нерозуміння з боку представників інших націй, тому у дослідженні також достатньо широко розкритий історично-культурний контекст, на фоні якого проводиться порівняльна характеристика емоційних вигуків.

Практичне значення наукової роботи полягає у тому, що висновки та результати покажуть, чи дійсно настільки сильно відрізняються засоби вираження емоцій в українському та корейському суспільствах, що, у свою чергу, призведе до кращого розуміння культур цих двох країн, а також відмінностей між ними. До того ж, розгляд наведених прикладів вигуків та їх перекладу призведе до кращого розуміння мови, що, звісно ж, є чудовим способом більш детального ознайомлення з нею. Дана робота може стати у нагоді всім, хто займається глибоким аналізом корейської мови, хто вивчає її чи просто захоплюється розглядом своєрідності цієї

нації. Також, дослідження підходить для використання його як матеріалу для викладання студентам або дорослим учням (для кращого розуміння інформації) центрів вивчення корейської.

РОЗДІЛ 1

ЕМОЦІЙНІ ВИГУКИ, ЇХ РОЛЬ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПОВСЯКДЕННОМУ СПІЛКУВАННІ

1.1. Загальна характеристика та класифікація вигуків як частини мови

Перш, ніж приступати до розгляду і порівняння вигуків, необхідно надати цьому терміну конкретне визначення. За П. Горецьким слово “вигук” позначає певний викрик, який наповнений емоціями людини. Також інтер’єктив передає її почуття або волевиявлення (К. Білодід, 1980). Проте таке пояснення є досить розпливчастим з точки зору лінгвістики, де вигуки є частиною мови і розглядаються як один із видів лексичних внутрішньосистемних експресивів. До того ж, емоційно забарвлена лексика вважається абстрактною, тобто тією, що буде виражатись через суб’єктивні відчуття, як-от страх, радість, гнів, смуток тощо (О.М. Мацько, 1981).

Вигуки не виражають понять, у них немає прямого зв’язку зі значенням сказаного (О.М. Мацько, 1981). Також ця частина мови не буває членом речення, хоча і має властивість набувати синтаксичної ролі того слова, замість якого було використане. Через самостійність інтер’єктивів у складі людського мовлення, багато лінгвістів довго не виділяли їх як окремі слова чи частини мови (М.Я. Плющ, 2011).

Вигуки поділяються на групи за *походженням, структурою та значенням*. За походженням вони бувають первинні (наприклад: ах! ух! пхе! ой!) та похідні (наприклад: стоп! цур! Господи! спасибі! матінко!). Структурно інтер’єктиви діляться на однослівні, що складаються з двох і більше слів і ті, що пишуться через дефіс (М.Я. Плющ, 2011).

Розряди вигуків за значенням:

1. *Емоційні*. Є суб’єктивними. Описують ставлення людини до навколишнього середовища чи дійсності, яка цю людину оточує. Виражається невіддільністю від власних емоцій та почуттів того, хто цей вигук використовує. Бувають однозначними (фу! тю! пху! слава Богу!) і багатозначними (ох! ай! ей! о!).

2. *Імперативні*. Виражають виявлення волі людини. Описують прохання, пропозицію, наказ, спонукання тощо. Можуть виражатися окликами. Приклади таких вигуків: гей! агов! нумо! геть! годі! стій! марш! цить!
3. *Етикетні*. Застосовуються під час привітань, запрошень, вибачень, прощань тощо. Досить лаконічні та мають певну етичну ознаку. До етикетних вигуків належать, до прикладу: спасибі! вибачте! дякую! добридень! даруйте! будь ласка! прошу! вітаю!
4. *Вокативні*. Використовуються у процесі ведення сільського господарства для кликання або відлякування тварин. Наприклад: киць-киць! ня! гиля! гей! но! (А.П. Грищенко, 2002).

У корейській мові класифікацією вигуків займалися Нам Кі Шім та Ко Йон Гин, характеризуючи цю частину мови як проекцію внутрішнього бачення на зовнішній світ (전영옥).

1.2. Відчуття та почуття. Характеристика понять

Для більш точного поділу вигуків на групи за емоційним складом, потрібно більш точно описати різницю понять “відчуття” та “почуття”.

Відчуттями є певні реакції людини на навколишнє середовище, якості предметів та явища дійсності (кольори, звуки, температури, стан внутрішніх органів (біль, дискомфорт), запахи тощо). Кожна з таких реакцій має не лише варіанти прояву, а й емоційне забарвлення (О.В. Скрипченко, 2005).

Якщо повертатися до опису поняття “вигук”, однією з його характеристик було позначення волі людини. Саме відчуття регулюють вольовий імпульс, який, в свою чергу, веде до дій (рухів або слів). Отже особа проявляє свою реакцію на подразник завдяки процесу мислення та усвідомлення вхідної інформації (О.В. Скрипченко, 2005).

Відчуття бувають: зорові; слухові; вібраційні; нюхові; смакові; шкірні; органічні; статичні; кінетичні. Вони взаємодіють між собою, складаючи систему сприйняття. Проте у кожної людини розвинені індивідуальні особливості того, як

вона взаємодіє з різними подразниками, а отже це підтверджує ідею суб'єктивності використання вигуків у мові (О.В. Скрипченко, 2005).

Описуючи поняття “почуття” варто зазначити, що саме цим терміном позначається емоційна прив'язка людини до того, що її оточує, або до ситуації, у якій вона знаходиться. Тобто, на відміну від відчуттів, почуттями керує моральний стан особи, її ставлення до дійсності й потребово-мотиваційна значущість. Усі почуття першочергово зароджуються з емотивної складової й формуються, закріплюючись у свідомості людини (О.В. Скрипченко, 2005).

Емоції змінюються від зовнішніх умов, вони нестабільні й раптові (О.В. Скрипченко, 2005). Судячи з цієї інформації, ми можемо прийти до висновку, що систематизувати вигуки варто саме за емоційним складом, як проявом основної та найбільш яскравої реакції мовця на навколишнє середовище. Використання термінів “відчуття” та “почуття” наврядчи буде коректним по відношенню до інтер'єктивів.

1.3. Поняття емоцій та їх види

Безумовно, емоції є однією з найважливіших складових людського існування. Вони є неконтрольованими, виникають без втручання вольового регулювання. Саме завдяки ним особа оцінює дійсність навколо (О.В. Скрипченко, 2005).

Емоція — певний психологічний процес або стан, який відображає глибинні мотиви та інстинкти людини, а також її тимчасові переживання, які набувають значущості у якийсь конкретний момент, згодом цю значущість втрачаючи (О.В. Скрипченко, 2005).

Емоції за характером поділяються ситуативні й узагальнюючі, а також на позитивні та негативні (О.В. Скрипченко, 2005). У ході дослідження ми будемо розглядати саме другий варіант, який також ще має назву “полярність”.

Те, що представники різних націй та країн за походженням виражають емоції схожим, а то й однаковим чином, спонукає до думки, що є набір певних нейрофізіологічних та анатомічних рис, спільних для всього людства. Тобто, виходячи з цього, ми можемо виділити список базових емоцій, за якими будемо

проводити спроби максимально об'єктивно розділити на групи те, що насправді особа відчуває (Paul Ekman, 1992).

Через потребу узагальнити емотивні можливості особи, було проведено багато спроб класифікувати реакції і почуття, притаманні людям. Одним з найбільш відомих та успішних є варіант естонсько-американського нейробіолога Я. Панксеппа. За його словами, базовими є 7 емоцій: пошук, страх, злість, хтивість, турбота, паніка/горе та гра (Jaak Panksepp, 1998). Але напевно ми можемо використати це за основу нашого дослідження, адже більшість з виділених пунктів не є можливими до вираження словами (а якщо бути точнішими, саме емоційними інтер'єктивами). Тому ми вирішили звернутися до класифікації, запропонованої Т. Ковальковою, старшим викладачем кафедри психології. Виглядає цей перелік так: інтерес, радість, горе, гнів, відраза, презирство, страх, здивування, сором, провина (Т.О. Ковалькова, 2017). У практичній частині будемо використовувати саме таку систему емоцій, адже вона є досить зрозумілою та достатньо простою у виявленні та аналізованні.

1.4. Проблема перекладу вигуків з однієї мови на іншу. Характеристика вигуків у корейській мові

Роль вигуків у мові дуже важко переоцінити, адже саме завдяки ним ми можемо зрозуміти, як мовець взаємодіє з навколишнім світом. Хоч люди і реагують на навколишнє середовище більш-менш однаково, є також і певний “культурний код”, який ніби прописаний у свідомості людини і який складно передати та пояснити представнику іншої культури. Також велику складність у вираженні представляють гумористичні ситуації, адже у етносів відрізняється навіть поняття комічного. Саме тому перед нами виступає проблема перекладу вигуків з однієї мови на іншу (Anna Wierzbicka, 1992).

Емоційні вставки вважаються найменш релевантними у реченнях (주진국, 2016). Проте ми не можемо уникнути складних моментів та залишити вираз без перекладу. Лінгвіст А. Вежбицька вказує, що іноді нам не варто братися за дослівний переклад сказаного, адже головну роль буде відігравати не точний вислів, а сенс сказаного. Також одну з найважливіших ролей буде займати емоція і психологічний стан

людини, дослідженню яких ми вже виділили достатньо часу (Anna Wierzbicka, 1992). Виключивши вигуки з перекладеного тексту, втрачаємо не тільки “людяність” виразу, а й контекст (Yi Jing, 2016).

При пошуку еквівалентів треба спочатку спробувати знайти максимально точний морфологічно та лексично, а у випадку, коли такого слова не знайшлося, братися саме за емотивну складову й намагатися відобразити саме її, основууючись на ситуацію використання (Anna Wierzbicka, 1992).

Що стосується саме корейської мови, то тут ми маємо дуже широке різноманіття вигуків. В окрему групу можна виділити вокативні інтер’єктиви та звуконаслідувальні слова, які відіграють значну роль у корейському мовленні й вважаються одними з найскладніших при перекладі через відсутність повних аналогів в інших мовах, у тому ж числі й в українській (І.С. Пешкова).

Згідно з дослідженнями Чон Йон Ока, у корейській мові налічується 879 вигуків, включно з діалектними, архаїчними, історичними та південокорейськими (전영옥, 2012).

До речі, Шін Чжі Йон вказує, що вигуки є дискурсивною одиницею, а не морфологічною, адже є багато частинок, які можуть змінювати значення в залежності від контексту. Наприклад, “아” може виражати як сум, так і радість, залежно від ситуації (전영옥, 2012). Ті вигуки, які вважаються багатозначними, будемо виділяти в окрему категорію.

Також багато слів-емоцій можуть використовуватися з тим самим значенням, але вимовлятися або писатися трошки по-іншому. Це буде залежати конкретно від людини, або від 사투리 (діалекту провінції) (전영옥, 2012). Ще звучання змінюється через артикуляцію при вимові літер (Joo-Phil Kim, 2003). Так стандартний вигук “아이고” може перетворюватися в “아이구” чи навіть “아이쿠” без зміни значення. Різнитися вставки можуть і за протяжністю або ж кількістю повторень одного й того ж складу. Наприклад, “에그” і “에그그”, “우아” і “우아우아”, “흠” і “흠흠” (전영옥, 2012). А отже, у багатьох вигуків буде великий перелік аналогів та інших варіантів використання, окрім тих, які будемо брати до розгляду.

Висновки до розділу 1

Розглянувши те, яке ставлення було до вигуків у лінгвістів та як саме вони визначали цю частину мови, ми змогли дати конкретну характеристику цьому терміну. Також, велику роль було приділено значенню інтер'єктивів у реченні й у повсякденному мовленні людей. Ми визначили, наскільки сильним є вплив таких, здавалося б, маленьких часточок на сказане мовцем. А це означає, що такий же самий сильний вплив вони можуть спричинювати на інших людей або на психо-емоційний стан особи, в принципі (наприклад, виразивши своє невдоволення оточуючою дійсністю, людина починає морально заспокоюватися, адже спрацьовує механізм прийняття ситуації).

Наступним кроком було розподілення вигуків за групами та визначення емоційного розряду, як основного моменту нашого дослідження. Емотивна складова є важливою частиною інтелекту людської раси, тому абсолютно логічним було визначення природи емоцій людини, як вираження реакції на зовнішні подразники, а також прояв реакції або волевиявлення.

Слід було зазначити розрізнення понять “відчуття” та “почуття”, а також того, як емоційність впливає на другий процес. Протягом розбору поданих понять, ми змогли дійти до висновку, що єдиним доцільним варіантом при порівнянні та поділі вигуків на групи є використання терміну “емоція”.

Психологічних станів занадто багато, щоб виокремити та описати кожен, тому було прийнято рішення надати перевагу виділенню основних 10-х емоцій, які психологи вважають базовими. Надалі ми будемо класифікувати емотивні вигуки, беручи за основу визначені раніше факти.

Також ми розкрили проблему перекладу емоційних частинок з однієї мови на іншу та прийшли до висновку, що залишити їх без відповідника не можна, щоб не втрачати істинний сенс сказаного. Особливо яскраво це прослідковується в корейській мові. А отже, так як багато інтер'єктивів є неперекладними, нам залишається лише відійти від дослівності й звернутися до точності саме передання емоцій, а не виразів, які було використано. Адже саме емоційному фоні варто

надавати перевагу при перекладі побутового мовлення, до іншого можна використати передачу в словах та граматах.

РОЗДІЛ 2

ПОРІВНЯННЯ ЕМОЦІЙНИХ ВИГУКІВ КОРЕЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

2.1. Систематизація вигуків в українській мові за емоційним забарвленням

Беручи за основу інформацію теоретичної частини дослідження, ми спробуємо розподілити вигуки за емотивною наповненістю на 10 основних груп. Кожен психологічний стан людини винесемо в окрему групу і знайдемо ті частинки, які виражають подану емоцію.

Варто зазначити, що ми беремо до уваги лише ті вигуки, які входять до розряду емоційних. Інтер'єктиви з великим діапазоном реакцій внесемо до категорії багатозначний. Деякі вигуки можуть повторюватися в різних групах з різними конкретними значеннями. Імперативні, вокативні та етикетні вигуки буде упущено за відсутністю яскраво вираженого ставлення мовця до дійсності.

Розпочнемо з вигуків на позначення *відрази*. Нам вдалося знайти такі варіанти: *пхе! пхи! пхі! фе! тьфу! фу! фі! хі! брр!* (А.П. Грищенко, 2002, Л.І. Мацько, 1981). Переважно мають односкладову структуру, в основному виражаються інтонацією.

Гнів позначається вигуками *тряся! гу!* (Л.І. Мацько, 1981).

Горе ж зазвичай виражають словами та сталими виразами, які часто викрикуються з розпачем. Приклади таких виразів: *от собі й маси! горе! прокляття! нене! ненечка!* (Л.І. Мацько, 1981, О. Мельник, 2011). Як ми можемо помітити, українці нерідко називають фактичну ситуацію нещастя або ж “звертаються” до матері.

Коли охоплює *страх*, виразити його можна так: *ой лишенько! жах! страх! лихо! мати моя рідна! боронь Боже! нене! ненечка!* (Л.І. Мацько, 1981, О. Мельник, 2011). Як і в ситуації з емоцією страждання, велику роль відіграє прохання допомоги в матері або Бога й промовляння ситуації чи внутрішнього стану.

Вигуки, які описують *здивування*: *ади! ого! леле! ой! отакої! Бог ти мій!* (Л.І. Мацько, 1981). Зазвичай вимовляються з приємним тоном, без пасивного вираження розпачу чи агресії.

Нам вдалося знайти лише один варіант вигуку *провини: ой лишенько!* (О. Мельник, 2011). *Сором* визначають в основному звуковими вигуками, які містять лише один склад: *ой! гм! хм!* (Л.І. Мацько, 1981).

Вигуки на позначення *презирства: пхе! ич! дзуськи! гм! хм! тю!* (О. Мельник, 2011). Важливу роль займає інтонація та вираз обличчя при використанні даних емоційних частинок.

Радість переважно виражається викриками: *слава Богу! ура! увва! слава! ба!* (Л.І. Мацько, 1981).

Інтерес: ого! еге ж! (Л.І. Мацько, 1981). Здебільшого вимовляється протяжно, для прояву емоції по відношенню до слів або дій іншої людини.

І остання категорія — багатозначні вигуки, а тобто ті, за якими немає закріпленої емоції. В основному цю групу складатимуть продуктивні звуки, які часто вимовляються протяжно та інтонативно, в залежності від бажаного степеню акту волевиявлення.

Багатозначні вигуки: а! о! е! ах! ой! ай! ох! і! ух! на! ну! ім! іч! йо! га! ге! (А.П. Грищенко, 2002). Вони є односкладними, а саме тому й можуть поєднувати в собі велике різноманіття емоцій.

2.2. Опис та систематизація вигуків у корейській мові за емоційним забарвленням

Перш, ніж розподіляти корейські вигуки за групами, варто нагадати, що переклад таких частинок на українську мову не є абсолютно точним. У деяких випадках вдається знайти вдалий відповідник, але часто значення інтер'єктивів не виражається в їх вимові чи правописі, а тому знайти їм заміну достатньо складно. Спочатку розглянемо деякі варіанти класифікацій від корейських мовознавців. До уваги будемо брати лише ті види вигуків, які відповідають потребам нашого дослідження.

О Син Шін у своєму виданні 2006-го року розділяє вигуки в такі категорії:

1. 느낌의 표출 (вираження почуттів): 아이고, 애개, 어구머니, 어이쿠, 어머니, 쫓쫓, 후유;
2. 인지 작용의 표출 (вираження пізнання): 아차, 아참, 아차차, 아하, 아뽀싸, 정말, 참, 옹지;

3. 기원의 표출(вираження походження): 만세, 아멘;
4. 감정 (емоції): 아, 아유, 아이구, 에루화, 아이고, 애고애고, 어기야, 어기야디야;
5. 알림 (сповіщення): 애햐, 에햐, 곤두곤두, 오버;
6. 행동 (поведінка): 야, 애, 어이 (오승신).

(다음국어사전).

Також у нас є перелік емоційних вигуків, складений Чон Йон Оком. З нього ми можемо видіти певні групи споріднених експресій, які будуть відрізнятися в залежності від діалекту регіону або індивідуальних особливостей людини.

До першої групи входять вигуки 아, 아따, 아아, 아야, 아으, 아이, 어이, 어, 영, які є багатозначними й українською перекладатися не будуть за відсутності закріпленого змісту (Joo-Phil Kim, 2003).

Корейськими виразами здивування є 아유, 아이고, 이키, 이키나, 으악, 으아. Вони, як і більшість таких форм, є просто звуконаслідуванням, прописуються максимально наближено до того звуку, який ми можемо почути від себе чи іншої людини під час вираження яскравої емоції (Joo-Phil Kim, 2003).

Щодо слова 아이고, воно є одним з найчастіше використовуваних вигуків серед корейців. Саме завдяки цьому з'явилося багато форм, які співіснують з оригінальним варіантом. А саме: 아이고아이고, 아이구, 아이구머니, 아이코, 아이쿠, 아이고나, 아이고 머니, 아이고머니나, 이이구, 어이구나, 어이구머니, 어이구머니나, 어이쿠, 애구, 애구머니, 애쿠, 어구머니. Обираючи при перекладі один варіант із запропонованих, ми можемо змінювати значення сказаного та присвоювати персонажу чи певній особі риси, які краще відображають її чи його характер (Joo-Phil Kim, 2003).

Порадіти за якусь приємно подію корейською можна, використавши один з таких вигуків: 어와, 호호, 이야, 이야아, 억, 얼씨구, 얼씨구나, 와, 와와, 우, 우아. Вираження емоції *радості* передається значною кількістю різних звуків, всі з яких перерахувати наврядчи можливо (Joo-Phil Kim, 2003).

Свої інтерес та *зацікавленість* корейці проявляють протяжними 호, 으음, 음, 흠, 흠흠. Зазвичай супроводжуються частим киванням головою або відповідним виразом обличчя (Joo-Phil Kim, 2003).

Горе позначається такими вигуками, як 에후, 액, 옛, 후, 후유, 휴, 어휴, 에그, 에그그 (Joo-Phil Kim, 2003). Можемо помітити, що корейці не називають факт спричиненого нещастя, а все так само висловлюються відповідним звуком розпачу.

А от *страх* вони визначають ближче до українського аналогу. Вирази 어머니, 어머니나, 어머니어 є варіаціями до кликання матері (Joo-Phil Kim, 2003). А отже в цій емоції ми можемо перекласти корейські вигуки без втрати сенсу, з тим самим лексичним змістом та майже що з однаковим звучанням.

Сором при скоєнні помилки можна виразити звуком 이크, щоб показати жаль та невдоволення ситуацією, яка виникла (전영옥, 2012).

Коли злимося, можемо виразити свій *гнів* словами 아놔, 에구, 에구구, 에쿠, 에쿠나, 에쿠쿠. Переважно вимовляються протягуванням, з пасивно- або яскраво вираженим агресивним відтінком. Також, корейці часто проявляють злість, додавши шиплячі звуки, на кшталт “스~시” (전영옥, 2012).

Презирство звучатиме як: 에, 에계, 에계계, 헤, 행 (전영옥, 2012). Цими ж звуками можна вказати на те, що мовець вважає себе вище за соціальною ієрархією за інших та проявляє гордість чи неповагу.

При відчуття *відрази* використовуємо вигуки 에구머니, 에구머니나, 에구에구, 어휴, 으엑 (전영옥, 2012).

Нам не вдалося виявити конкретні вислови на вказання власної провини, проте є звуки 쫓, 쫓쫓, 쫓т якими корейці висловлюють невдоволення від чужих помилок або вчинків, засуджуючи дії інших і показуючи їм їхню вину (전영옥, 2012).

Це були основні вигуки, наведені в таблицях мовознавців. Проте, варто зазначити, що майже всі з них не мають визначень, а є просто звуконаслідуваннями. Тому було прийнято рішення звернутися до інтернет-джерел, щоб дослідити, які слова-вигуки використовуються у повсякденній мові сучасного корейського суспільства та знайти приклади вживання.

Спершу розглянемо вигуки здивування, які будуть синонімічними до 아이구 (або 아이고, обидва варіанти є правильними). Перший з них — 진짜, вимовлене питальною інтонацією (Електронний ресурс: Aigoo Meaning In Korean). Переклад слова означає “правда” або “дуже сильно”, в залежності від контексту (연세한국어사전).

Наступний вираз — 뭐라고 насправді означає “що ти кажеш?”, але в складі вигуку майже повністю втрачає своє значення, переходячи в опис емоційно-психологічного стану подиву. 헐 дослівно не перекладається, має значення виразу по типу “Боже!” в українській мові, але в позитивному сенсі. Той же самий відповідник матиме слово 맵소사 (Електронні ресурси: Aigoo Meaning In Korean; The most common Korean Exclamations/ Interjections list 2021).

대박 виражатиме сильне приємне здивування або захоплення (Електронний ресурс 8). Українським відповідником буде “ого” або “вау” (연세한국어사전).

Часто нам треба проявити зацікавленість у розмові або ж показати, що ми чуємо іншу людину. Корейці використовують багато виразів, які здатні передати інтерес, але це будуть переважно вигуки-погодження зі сказаним. Наприклад, 어, 응, 음, 뭐, 그래 (Електронний ресурс: 감탄사)

Сміх позначатиметься як 하하, 호호, 허허, 헤헤, 헤헝, прописування відрізнятиметься в залежності від віку та суті посмішки. Наприклад, 호호 та 허허 не використовується молоддю, а різниця між 헤헤 і 헤헝 в акцентах, які людина додає в сенс сказаного (Електронний ресурс: The most common Korean Exclamations/ Interjections list 2021).

얼쭈 — традиційний вигук задоволення, приємних вражень. У сучасності майже не використовується. 쯤 — сучасний відповідник виразу “вау, неймовірно” [с10].

Невдоволення можна описати словами 옥, 웅 i 옥, які наразі використовуються дуже часто в якості інтернет-сленгу (Електронний ресурс: The most common Korean Exclamations/ Interjections list 2021).

Спробуємо розглянути, як вживати вигуки в корейській мові.

1) 이 영화 대박이야. 이 영화 대박 재밌어 (NAVER dictionary).

У прикладі (1) ми можемо простежити вживання слова 대박 у повсякденній розмові. “Цей фільм крутий! Цей фільм страшне який цікавий”. В українській мові ми маємо змогу передати цей вираз лише іншими словами, які вкажуть на вираження захоплення, приємний вражень. Корейською ж це будуть вигуки.

2) 아이고, 그건 걱정 마. 그게 끝나서 정말 좋아! (“Боже мій, та не хвилюйся. Добре, що все закінчилося!”) (NAVER dictionary).

У прикладі (2) бачимо, що відповідником слову 아이고 буде вираз “Боже мій”. Цей переклад не буде абсолютно точним та дослівним, але при передачі таких частинок та виразів найважливіше показати, яку емоцію відчуває людина, що вона проектує у зовнішній світ. У даному випадку це буде спроба заспокоїти когось (можливо навіть і себе), тому шукаємо найближчий аналог слова 아이고 українською, який добре передасть ситуацію.

3) 이거 짱이에요 (NAVER dictionary).

Приклад (3) ілюструє використання виразу 짱 на позначення чогось, що нам дуже сподобалось чи подобається. Можемо перекласти як “Вау! Це круто!”. Насправді, варіантів буде багато, головним фактором буде не форма подачі, а, знову ж таки, емоція.

4) 그래 자넨 어젯밤에 또 나가서 술을 마셨단 말이지? 쫂쫂! (“Ти ж знову ходив випивати цієї ночі, чи не так? Ех...”) (NAVER dictionary).

Прикладом (4) продемонстровано використання звуконаслідувального вигуку 쫂쫂, який відсутній в українській мові. Серез частинок спектру емоцій провини чи засудження немає повного відповідника цьому слову. Тому при перекладі використано нейтральний вигук, який у даному випадку буде означати вираз розчарування.

5) 예구, 어찌자고 그랬니? (NAVER dictionary).

В останньому прикладі (5) ми взагалі можемо опустити вигук, адже наврядчи можна підібрати вдалий приклад в українській мові, який повністю опише реакцію. То перекладемо як “І для чого ти це зробив?”. Такий варіант добре вкаже на агресію чи злість, навіть без інтер’єктивної частини.

Звісно що навести приклади використання взагалі всіх вигуків неможливо, через їх велику кількість та варіативність способів вживання. Проте ми описали основні та найчастіші варіанти. Надалі варто їх порівняти з українськими відповідниками та виділити спільні й відмінні моменти.

2.3. Порівняння емоційних вигуків у корейській та українській мовах

У попередніх підпунктах ми займалися визначенням корейських та українських вигуків, наведенням прикладів використання та намагалися знайти найточніші відповідники до сенсу. Розподіливши інтер'єктиви на групи за емоціями, ми можемо організувати їх у таблицю, щоб більш наглядно порівнювати між собою та прийти до певних висновків.

Таблиця 1

Порівняння емоційних вигуків у корейській на українській мовах

<i>мова / емоція</i>	українська мова	корейська мова
інтерес	ого! еге ж!	호, 으음, 음, 흠, 흠흠
радість	слава Богу! ура! увва! слава! ба!	어와, 호호, 이야, 이야아, 억, 얼씨구, 얼씨구나, 와, 와와, 우, 우아
горе	от собі й маєш! горе! прокляття! нене! ненечка!	에후, 액, 옛, 후, 후유, 휴, 어휴, 에그, 에그그
гнів	тряця! ги!	아놔, 에구, 에구구, 에쿠, 에쿠나, 에쿠쿠
відраза	пхе! пхи! пхі! фе! тьфу! фу! фі! хі! брр!	에구머니, 에구머니나, 에구에구, 어휴, 으엑
презирство	пхе! ич! дзуськи! гм! хм! тю!	에, 에계, 에계계, 헤, 행

страх	ой лишенько! жах! страх! лихо! мати моя рідна! боронь Боже! нене! ненечка!	어머, 어머니, 어머머
здивування	ади! ого! леле! ой! отакої! Бог ти мій!	아유, 아이고, 이키, 이키나, 으악, 으아, 아이고아이고, 아이구, 아이구머니, 아이코, 아이쿠, 아이고나, 아이고 머니, 아이고머니나, 이이구, 어이구나, 어이구머니, 어이구머니나, 어이쿠, 애구, 애구머니, 애쿠, 어구머니
сором	ой! гм! хм!	이크
провина	ой лишенько!	쫘, 쫘쫘, 쫘
багатозначні вигуки	а! о! е! ах! ой! ай! ох! і! ух! на! ну! іт! іч! йо! га! ге!	아, 아따, 아아, 아야, 아으, 아이, 어이, 어, 영

Розглянувши таблицю, можемо зробити деякі висновки:

- 1) в обох мовах найменш численною є групи вигуків на позначення емоцій сорому та провини;
- 2) в українській мові найбільшу кількість становлять вигуки, які виражають страх і горе;
- 3) в корейській мові найбільше вигуків, якими висловлюють емоції здивування та радості;

4) значну групу в обох мовах становлять нейтральні багатозначні вигуки, які дозволять виразити значний спектр різних емотивних станів;

5) і для української, і для корейської мов у прояві емоції страху характерне згадування матері;

6) українці часто згадують Бога, просячи допомоги під час як негативних проявів (страх, здивування), там і під час позитивних (радість);

7) більшість корейських вигуків є просто звуконаслідуваннями та не мають значення, в той час як українські часто описують и називають ситуацію.

Тобто, вигуки й дійсно становлять значну частину в мовленні людей усіх націй. Вони є основним показником емоційного стану особи та її реакції та те, що відбувається. Також, саме у цій частині мови ми можемо визначити культурний код мовця, не тільки за національністю, а й за регіоном проживання.

2.4. Частотність вживання вигуків у повсякденній мові. Порівняння на прикладі корейської та української передач

Визначивши приклади вигуків та розділивши їх за категоріями, ми склали загальну картину використання цієї частини мови як одного з ключових показників емоцій людини. Однак, така статистика взагалі не вказує на частоту вживання тих чи інших інтер'єктивів носіями під час мовлення.

Тому ми оберемо дві відомі програми на території Республіки Корея та України, щоб прослідкувати, як часто учасники телепередачі вживають вигуки у своїй мові. Важливим моментом нашого дослідження є спростування думки про те, що корейська нація є дуже емоційною й відкритою у вираженні почуттів. Тому треба максимально звертати увагу не лише на зміст сказаного, а й на кількість використаних слук, а також на контекст і реакцію співрозмовників.

Одним з найпопулярніших на території нашої держави є українське телевізійне шоу “Хто зверху” (БукІнфо), до розгляду візьмемо перші 15 хвилин 6-го випуску 01.10.2020 року з офіційного каналу на YouTube (Новий Канал).

Переглянувши фрагмент з епізоду та виписавши усі вигуки, ми отримали такий список:

Таблиця 2

Частотність вживання емоційних вигуків в українській мові на прикладі
телевізійного шоу “Хто зверху”

вигук	емоція	кількість вживань
хух!	нейтральна	1
стидоба!	презирство	1
а!	страх	2
а!	інтерес	1
ой!	провина	1
є!	радість	2
ну!	нейтральна	1
о!	нейтральна	1
у!	радість	1
вау!	здивування	1

Отже, всього було використано 12 вигуків. Вибірка є достатньо різноманітною, лише два слова були повторені (а! є!). Найчастіше вживалися нейтральні варіанти, що є досить очевидним, адже використання таких інтер’єктивів може перекрити паузу у розмові або просто урізноманітнити реакцію на оточуючу дійсність.

Для дослідження корейських вигуків візьмемо до розгляду телевізійне шоу “Hello, Counselor” (KBS World TV “Hello, Counselor” Program Info). На офіційному Youtube-каналі переглянемо 15 хвилин епізоду 362 від 04.05.2018 року та зафіксуємо вживання інтер’єктивів у мовленні (KBS World TV).

Після перегляду можна подати інформацію в такій таблиці:

Таблиця 3

Частотність вживання емоційних вигуків в українській мові на прикладі
телевізійного шоу “Hello, Counselor”

вигук	емоція	кількість вживань
오 진짜!	радість	1

진짜?	здивування	2
아	радість	1
아	сором	1
아	інтерес	12
아	страх	1
아	відраза	1
아	здивування	10
으스	відраза	1
위	здивування	3
와	здивування	7
어	нейтральна	8
어	інтерес	9
어	здивування	8
음	нейтральна	4
그래	нейтральна	1
으악?	здивування	1
에?	здивування	2
흐?	здивування	1
아	нейтральна	8
아이고	здивування	1
으	нейтральна	1
에	нейтральна	2
야	презирство	1
야	здивування	2
아흐	сум	1

Після перегляду схеми вже не виникає сумнівів у високій корейській емоційності. Кількість використаних вигуків вражає. У порівнянні з вживанням їх в українській мові, на яку спричинюють вплив слов'янський менталітет та європейська

культура, азійське волевиявлення є яскраво забарвленим. Загалом можемо виділити такі моменти з епізоду:

- за 15 хвилин епізоду було використано 90 емоційних частинок;
- найчастіше виражалися почуття здивування (37 елементів), інтересу (21 елемент) та нейтральні емоції (24 елементи);
- найбільш вживані вигуки — багатозначні ㅇㅍ (34 рази) та ㅇㅑ (25 разів).

Також доцільно виділити той момент, що корейці показували свою реакцію майже що після кожної фрази мовця, а іноді навіть перебиваючи його. Це є проявом їхньої багатовікової культури — демонструвати свою зацікавленість у бесіді.

Таблиця 4

Порівняння частоти вживання вигуків у корейській та українській мовах на прикладі телепередач

мова	кількість вживань вигуків за 15-хвилинний фрагмент	найчастіше вживані емоції вигуків
українська	12	нейтральні
корейська	90	здивування, інтерес та нейтральні

Отже, беручи за основу дані, дослідженні у цьому розділі, ми можемо підтвердити гіпотезу про корейську емоційність. До того ж, ми змогли виділити основні емотивні інтер'єктиви в українській та корейській мовах і порівняли їх між собою.

2.5. Висновок до розділу 2

Вигуки є важливою частиною у спілкуванні як українців, так і корейців. Проте, не дивлячись на частоту вживання, ці частинки є досить складними у перекладі через вплив власної культури країни на населення, діалектичну нестабільність та різницю у суб'єктивних відчуттях кожної особи.

У цьому розділі ми класифікували емоційні вигуки, розподіливши їх на групи за спектром психологічних почуттів. Деякі інтер'єктиви виявилися досить подібними (наприклад, використання слова “матір” у страшних та сумних ситуаціях є спільним для обох мов). Тим не менш, кількість корейських експресій (як-от 에구, 아이고아이고, 으악, 으음, 쫂쫂 тощо) демонструє різницю у поглядах на прояв емоцій.

Закінчивши з систематизацією вигуків у кожній мові окремо, ми об'єднали їх в таблицю для наглядного сприйняття можливих відповідників.

Останнім кроком було визначення того, як часто використовуються різні інтер'єктиви в українській та корейській мовах. Для цього було обрано дві телевізійні передачі, популярні на території України та Республіки Корея відповідно. Впродовж 15 хвилин епізоду ми записували всі вигуки, які промовили учасники шоу, потім порахували частоту вживання кожного і поділили їх на групи за емоціями.

ВИСНОВКИ

В даному дослідженні ми розглядали емоційні вигуки як основний елемент надання емотивного забарвлення людській мові. У ході роботи ми визначили багато важливих культурних моментів, а також зосередилися на перекладі. Адже правильне передання таких конструкцій грає помітну роль у повсякденному спілкуванні з іноземцями, у нашому випадку з корейцями. Лише добре розуміючи, чому людина вживає ту чи інакшу часточку, можна повною мірою досягнути, з якою саме подачею вона це сказала.

У першому розділі ми розглядали теоретичний аспект вигуків. Спершу ми дали визначення інтер'єктивам і, беручи за основу лінгвістичні факти науковців, змогли дати характеристику цій частині мови. Також, ми розділили вигуки за розрядами і обрали емоційний розряд як основний предмет нашого дослідження.

Перш ніж братися за розділення позитивних та негативних моральних станів людини на групи, ми розглянули поняття “відчуття” та “почуття” з морфологічної та психологічної сторін. Як результат, зрозуміли, що використання термінів “відчуття” як реакції людини на навколишнє середовище та “почуття” як емоційної прив'язки особи до живого створіння чи неживого предмету не є коректними при використанні у даній роботі, адже вони передають достатньо таки далекий сенс від поняття “емоції”, яке ми досліджували. Емотивні стани ж ми поділили на 10 основних або ж базових пунктів за Т.О. Ковальковою.

Далі ми розглянули проблему перекладу вигуків. Так як ці частинки використовують людьми раптово, без попереднього усвідомлення, вони є досить складними у передачі іншими мовами. По-перше, не всі інтер'єктиви мають за собою якесь значення (як-от *мама! Боже! Господи! Жах!* Тощо в українській мові чи *어머머* в корейській). А це значить, що при перекладі ми не зможемо передати їх так само. Причиною цього є те, що звуконаслідувальні слова та вигуки, які не мають за собою сенсу, відрізняються настільки, що носії іншої мови просто не зрозуміють їхньої ролі в сказаному реченні. По-друге, більшість інтер'єктивів є нейтральними, а тобто тими,

які не виражають яскравої емоції, скоріше проявляючи просто інтерес до співрозмовника чи розуміння ситуації.

Проте, ми також не можемо упустити емоційні вигуки, адже, зробивши це, втратимо значення вислову, якийсь тонкий натяк чи, навпаки, яскраво виражене враження від побаченого/почутого. Тож треба було знайти найбільш точний еквівалент, не відкидаючи ролі інтер'єктиву. У ході дослідження було прийнято рішення, що найкращим варіантом у таких випадках є переклад словами, що пояснять думки людини, зберігши емоцію, або вигуками тієї ж категорії (хоч вони і не співпадатимуть досконало).

У корейській мові інтер'єктиви є настільки своєрідними, що майже ніколи не будуть потрапляти під категорію тих, які перекладаємо дослівно. Також, велику роль у мовленні корейців грають емоційні закінчення та приставки, які ще посилюють речення чи вирази, роблячи їх ще складнішими у перекладі.

Що стосується практичної частини, першим завданням було знайти списки вигуків та розділити їх за раніше визначеними базовими емоціями. Розпочали з українських, тим самим отримавши інформацію щодо того, що найчастіше вживаними є нейтральні варіанти. При вираженні негативних ситуацій, українці часто звертаються до Бога або матері (їхніми корейськими відповідниками будуть слова з ряду 어머, 어머니, 어머머), а також постійно називають фактичну ситуацію .

Корейські ж вигуки відрізнялися своєю обширною варіативністю. Майже що кожен інтер'єктив мав за собою інші варіанти вживання. Також часто використовувалися прийоми подовження голосних та редуплікації. Змінюватися звучання емотивних частинок будуть залежно від віку людини (наприклад, 호호 та 히히 не використовуються молоддю, адже є застарілими варіантами звичного 하하) або ж її діалектичних особливостей (що стосується і культурної спадщини, і будови ротового апарату, яка закріпилася з покоління в покоління). Дивовижним є різноманіття використання слова 아이구/ 아이고 (наприклад, 아이구, 아이구머니, 아이코,

아이쿠, 아이고나, 아이고머니, 아이고머니나 тощо), кількість можливих варіантів звучання вражає.

Останнім та найголовнішим кроком наукової роботи виступає оцінка частоти використання емоційних вигуків в українській та корейській мовах на прикладі повсякденного спілкування. До розгляду було взято по одному епізоду популярних телевізійних шоу на території України та Республіки Корея відповідно. Дослідження тривало 15 хвилин, за які було виписано всі вигуки, які використали учасники передач, та відразу внесено в категорії за емоційною складовою (адже багато інтер'єктивів можуть змінювати значення в залежності від інтонації, з якою мовець висловився, та ситуації використання).

В українському шоу “Хто зверху” використали 12 різноманітних виразів, з яких повторилися лише *a!* та *ой!* як вираження страху. Найчастіше вживалися нейтральні варіанти. Дивлячись на те, наскільки рідко застосовувалися вигуки, не дивлячись навіть на те, що сюжет шоу був досить стрімким, можна прийти до висновку, що українці виражають свої емоції скоріше в міміці та інтонації, а не словами.

У корейському телешоу “Hello, Counselor” було використано 90 інтер'єктивів, при чому у різних значеннях та формах вираження. Найчастіше виявлялися нейтральні емоції, а також значну роль зіграли здивування й інтерес. Корейцям надважливо показувати, що ти уважно слухаєш свого співбесідника, тому причина частоти використання вигуків достатньо таки очевидна. Найчастіше можна було почути емоції учасників шоу в таких багатозначних звуках, як *아* та *어*.

Таким чином ми змогли дати відповідь на питання, чи дійсно в корейській культурі таку велику роль грає прояв почуттів та не замовчування емоцій, які ти переживаєш. Теорія про високу корейську емоційність (а іноді й вразливість) не є міфом. Важливими ці знання є й для іноземців, які вивчають цю мову. Розуміючи та намагаючись відтворити почуте, можна значно покращити рівень знань та прискорити процес обміну інформацією з носіями.

Отже, в результаті дослідження ми змогли встановити що:

1. Вигуки є важливою частиною спілкування та вираження внутрішнього світу людини, її волевиявлення.
2. Всі вигуки ми можемо розділити за базовими людськими емоціями, яких загалом 10.
3. При перекладі чужої мови важливо максимально наблизитись до оригіналу. Якщо вигук неможливо передати дослівно без зміни сенсу, краще знайти максимально наближений аналог.
4. Емоційність і вираження внутрішнього бачення ситуації — справді важлива частина корейського менталітету.

АНОТАЦІЯ

이번 논문에서는 감탄사를 연구하고 감탄사를 감정별로 분류하고 우크라이나어의 감정 감탄사와 한국어의 감정 감탄사를 비교했다. 감탄사는 감정적인 요소와 외부 세계에 대한 반응을 표현하는 주요 품사이다.

연구 과정에서 우크라이나어보다 한국어에서 감탄사가 훨씬 더 흔하다는 사실을 발견했다. 이는 한국인이 실제로 매우 감정적이라는 것을 의미한다. 모든 표현을 문자 그대로 정확하게 번역할 수 있는 것은 아니므로 번역가에게는 중요한 포인트이다.

또한 이 연구 논문은 인간의 감정 유형에 대해 이야기합니다. 모든 감정을 10가지 주요 감정으로 나누고 이에 중점을 두었다. 당면한 주제는 현대 언어학에 중요하고 관련성이 있는 주제이다. 이 작업은 한국어를 배우는 사람들에게 유용할 수 있다.

키워드: 감탄사, 감정, 연구, 비교, 번역, 우크라이나어, 한국어.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Білодід К., Горещкий П.Й. (1980). Словник української мови. Київ : Наук. думка.
- Грищенко А. П. (Ред.), Л. І. Мацько, М. Я. Плющ (2002). Сучасна українська літературна мова: Підручник. 3-тє вид. Київ : Вища шк..
- Караман С. О., Караман О. В., Плющ М. Я. (2011). Сучасна українська літературна мова. Київ : «Літера ЛТД».
- Ковалькова Т.О. (2017). Емоції в житті людини. Київ.
- Мацько Л. І. (1981). Інтер'єктиви в українській мові : Навчальний посібник. Київ: КДП.
- Мельник О. (2011). Семантика вигука в українській мові. №42.
- Мойсієнко А., Мосенкіс Ю., Сидоренко О. (2010). Сучасна українська літературна мова. Київ : “Знання”.
- Пєшкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. Київ: КНЛУ.
- Скрипченко О.В., Долинська Л.В., Огороднійчук З.В. (2005). Загальна психологія: Підручник. Київ : Либідь.
- Anna Wierzbicka (1992). The semantics of interjection. North-Holland.
- Jaak Panksepp (1998). Affective Neuroscience: The Foundations of Human and Animal Emotions. USA.
- Joo-Phil Kim (2003). Palatalization and hypercorrection in the Korean central dialect. University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics.
- Paul Ekman (1992). Are There Basic Emotions. San Francisco.
- Yi Jing, Peter R. R. White (2016). Why Audiovisual Translators Downplay the Interpersonal: The Case of “Interjections” in English-to-Chinese Movie Subtitling.
- 오승신 (2006). 감탄사, 왜 다시 품사론인가. 서울 : 커뮤니케이션북스.
- 전영옥 (2012). 한국어 감탄사의 유형 분류 연구.
- 전영옥 (2012). 한국어 감탄사의 유형 분류 연구. 서울 : 한말연구.
- 주진국 (2016). 한국어 감탄사의 영어 번역 사례 연구.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- 네이버 사전 (NAVER dictionary) [Електронний ресурс]: URL:<http://dic.naver.com/>
- 다음국어사전 [Електронний ресурс]: URL: <https://dic.daum.net/index.do?dic=kor>
- 연세한국어사전 [Електронний ресурс]: URL: <https://ilis.yonsei.ac.kr/dic/>
- ТОП-5 рейтингових українських телешоу, БукІнфо [Електронний ресурс]: URL:<https://bukinfo.com.ua/show/news?lid=125836>
- Новий Канал, Youtube-канал [Електронний ресурс]: URL:https://www.youtube.com/watch?v=leVzssB7Blg&ab_channel=%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%B9%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D0%BB
- Hello, Counselor Program Info. [Електронний ресурс]: URL:https://kbsworld.kbs.co.kr/program/view.php?pg_seq=619
- KBS WORLD TV, Youtube-канал [Електронний ресурс]: URL:[\[Sub : ENG / THA\] She's who only eats instant noodles all year long. Slurp! \[Hello Counselor#5\]](#)
- Aigoo Meaning In Korean [Електронний ресурс]: URL:<https://learnkorean24.com/aigoo-meaning/>
- 한울다손, 감탄사 [Електронний ресурс]: URL:<https://blog.naver.com/PostView.nhn?isHttpsRedirect=true&blogId=zzangdol57&logNo=222090341833>
- The most common Korean Exclamations/ Interjections list 2021 (한국어 감탄사) [Електронний ресурс]: URL:<https://koreanly.com/korean-exclamations-interjections/>